



OMBUDSMAN ACT

LOI SUR L'OMBUDSMAN

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Definitions	1
Appointment of Ombudsman	2
Term of office	3
Remuneration	4
Resignation, removal, or suspension	5
Commissioner in Executive Council may appoint acting Ombudsman	6
Staff	7
Premises and supplies	8
Financing of Operations	9
Confidentiality	10
Powers and duties of the Ombudsman in matters of administration	11
Jurisdiction of Ombudsman	12
Complaint to Ombudsman	13
Refusal to investigate	14
Ombudsman to notify authority	15
Power to obtain information	16
Opportunity to make representation	17
Executive Council proceedings	18
Application of other laws respecting disclosure	19
Privileged information	20
Witness and information expenses	21
If complaint not substantiated	22
Procedure after investigation	23
Authority to notify Ombudsman of steps taken	24
Report of Ombudsman if no suitable action taken	25
Complainant to be informed	26
No hearing as of right	27
Ombudsman not subject to review	28
Proceedings privileged	29
Delegation of powers	30
Annual and special reports	31
Offences	32
Other remedies	33
Rules	34
Repeal, continuation, and coming into force	35

Définitions	1
Nomination de l'ombudsman	2
Mandat	3
Rémunération	4
Démission, destitution ou suspension	5
Nomination de l'ombudsman intérimaire par le commissaire en conseil exécutif	6
Personnel	7
Locaux et fournitures	8
Financement des activités	9
Confidentialité	10
Pouvoirs et attributions de l'ombudsman dans des questions relatives à l'administration	11
Compétence de l'ombudsman	12
Plainte adressée à l'ombudsman	13
Refus d'enquêter	14
Avis à l'autorité	15
Pouvoir d'obtenir des renseignements	16
Occasion de se faire entendre	17
Procédure du Conseil exécutif	18
Application d'autres règles de droit concernant la divulgation	19
Immunité	20
Honoraires	21
Plainte dénuée de fondement	22
Procédure après l'enquête	23
Avis de l'autorité à l'ombudsman	24
Rapport de l'ombudsman en cas d'inaction	25
Avis au plaignant	26
Aucune audience de plein droit	27
L'ombudsman ne peut faire l'objet d'une révision	28
Immunité	29
Délégations de pouvoirs	30
Rapports annuels et spéciaux	31
Infractions	32
Autres recours	33
Règles	34
Abrogation, prorogation et entrée en vigueur	35

Definitions

1 In this Act

“authority” means an authority set out in Schedule A and includes members and employees of the authority but does not include

- (a) a corporation of which the controlling share capital is owned by a person other than the Government of the Yukon or an agency of the Government of the Yukon, or
- (b) the Legislative Assembly Office or offices of the members of the Legislative Assembly, or
- (c) the chief electoral officer and election officers acting under the *Elections Act*, or
- (d) a court established by an enactment; « *autorité* »

“municipality” has the same meaning as in the *Municipal Act*; « *municipalité* »

“Yukon First Nation” has the same meaning as in the *First Nations (Yukon) Self-Government Act*. « *première nation du Yukon* » *S.Y. 1995, c.17, s.1.*

Appointment of Ombudsman

2 The Commissioner in Executive Council shall, on the recommendation of the Legislative Assembly made by at least two-thirds of the members of the Legislative Assembly, appoint as an officer of the Legislative Assembly an Ombudsman to exercise the powers and perform the duties set out in this Act. *S.Y. 1995, c.17, s.2.*

Term of office

3(1) The Ombudsman shall be appointed to a term of five years and may be reappointed in the manner provided in section 2 for further five year terms.

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« autorité » Autorité définie à l'annexe A, y compris ses membres et ses employés, mais ne s'entend pas :

- a) d'une corporation ou d'une société dont l'actionnaire dominant est une personne autre que le gouvernement du Yukon ou l'une de ses agences;
- b) du bureau de l'Assemblée législative ou des bureaux des députés;
- c) du directeur général des élections et des membres du personnel électoral agissant en vertu de la *Loi sur les élections*;
- d) d'un tribunal judiciaire établi par un texte législatif. “*authority*”

« municipalité » S'entend au sens de la *Loi sur les municipalités*. “*municipality*”

« première nation du Yukon » S'entend au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*. “*Yukon First Nation*” *L.Y. 1995, ch. 17, art. 1*

Nomination de l'ombudsman

2 Sur recommandation de l'Assemblée législative appuyée par les deux tiers au moins des députés, le commissaire en conseil exécutif nommé à titre d'officier de l'Assemblée législative un ombudsman chargé d'exercer les pouvoirs et d'exécuter les attributions que prévoit la présente loi. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 2*

Mandat

3(1) Le mandat de l'ombudsman est d'une durée de cinq ans et peut être reconduit de la manière prévue à l'article 2 pour d'autres mandats de cinq ans.

(2) The Ombudsman may not be a member of the Legislative Assembly.

(3) The Ombudsman may, with the prior approval of the Commissioner in Executive Council, hold an office of trust or profit other than the office of Ombudsman or engage in another occupation for reward outside the duties of the office of Ombudsman. *S.Y. 1995, c.17, s.3.*

Remuneration

4(1) The Ombudsman shall be paid remuneration for services rendered to be set by the Commissioner in Executive Council.

(2) The remuneration of the Ombudsman shall not be reduced except on an address of the Legislative Assembly made by at least two-thirds of the members of the Legislative Assembly. *S.Y. 1995, c.17, s.4.*

Resignation, removal, or suspension

5(1) The Ombudsman may at any time resign that office by written notice to the Speaker of the Legislative Assembly or, if there is no Speaker or the Speaker is absent from the Yukon, to the clerk of the Legislative Assembly.

(2) On the recommendation of the Legislative Assembly, based on cause or incapacity, the Commissioner in Executive Council shall, in accordance with the recommendation

(a) suspend the Ombudsman, with or without remuneration; or

(b) remove the Ombudsman from office.

(3) If

(a) the Ombudsman is suspended or removed;

(b) the office of Ombudsman becomes vacant for a reason other than by operation of paragraph (f); or

(2) L'ombudsman ne peut pas être député de l'Assemblée législative.

(3) Sur l'autorisation préalable du commissaire en conseil exécutif, l'ombudsman peut détenir un poste de confiance ou un emploi rémunéré autre que sa charge d'ombudsman et remplir d'autres fonctions rémunérées non reliées aux attributions de sa charge d'ombudsman. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 3*

Rémunération

4(1) L'ombudsman est rémunéré pour ses services et son traitement est fixé par le commissaire en conseil exécutif.

(2) La rémunération de l'ombudsman ne peut être réduite que sur adresse de l'Assemblée législative appuyée par les deux tiers au moins des députés. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 4*

Démission, destitution ou suspension

5(1) L'ombudsman peut démissionner de sa charge à tout moment en adressant un avis écrit au président de l'Assemblée législative ou, s'il n'y a pas de président ou si le président s'est absenté du Yukon, au greffier de l'Assemblée législative.

(2) Sur recommandation de l'Assemblée législative, le commissaire en conseil exécutif peut, pour un motif valable ou en cas d'empêchement :

a) soit suspendre l'ombudsman avec ou sans rémunération;

b) soit le destituer.

(3) Si :

a) l'ombudsman fait l'objet d'une suspension ou d'une destitution;

b) la charge d'ombudsman est vacante pour une raison autre que celle qui est prévue à l'alinéa f);

(c) the Ombudsman is absent

the Commissioner in Executive Council shall, on the recommendation of the Legislative Assembly, appoint an acting Ombudsman until

(d) the appointment of a new Ombudsman under section 2;

(e) the end of the period of suspension of the Ombudsman;

(f) the expiry of 30 sitting days after the commencement of the next session of the Legislative Assembly; or

(g) the return to office of the Ombudsman from an absence,

whichever occurs first.

(4) When the Legislative Assembly is not sitting and is not ordered to sit within the next five days, the Commissioner in Executive Council may suspend the Ombudsman from office, with or without remuneration, for cause or incapacity but the suspension shall not continue in force after the expiry of 30 sitting days. *S.Y. 1995, c.17, s.5.*

Commissioner in Executive Council may appoint acting Ombudsman

6(1) If

(a) the Ombudsman is suspended or removed; or

(b) the office of Ombudsman becomes vacant for a reason other than by operation of paragraph 5(3)(c), when the Legislative Assembly is sitting but no recommendation under section 2 or subsection 5(3) is made by the Legislative Assembly before the end of that sitting or before an adjournment of the Legislative Assembly exceeding five days; or

(c) the Ombudsman is suspended or the office of Ombudsman becomes vacant when the Legislative Assembly is not sitting, and is not ordered to sit within the next five days;

c) l'ombudsman est absent,

le commissaire en conseil exécutif, sur recommandation de l'Assemblée législative, nomme un ombudsman par intérim selon celui des événements suivants qui survient le premier :

d) un nouvel ombudsman est nommé en vertu de l'article 2;

e) la suspension de l'ombudsman prend fin;

f) une période de 30 jours de séance s'est écoulée à compter du début de la session suivante de l'Assemblée législative;

g) l'ombudsman reprend sa charge.

(4) Quand l'Assemblée législative ne siège pas et qu'elle n'est pas appelée à le faire dans les cinq jours qui suivent, le commissaire en conseil exécutif peut suspendre l'ombudsman de sa charge avec ou sans rémunération, pour des motifs valables ou en cas d'empêchement, mais cette suspension prendra fin après 30 jours de séance. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 5*

Nomination de l'ombudsman intérimaire par le commissaire en conseil exécutif

6(1) Le commissaire en conseil exécutif peut nommer un ombudsman intérimaire dans l'un des cas suivants :

a) l'ombudsman fait l'objet d'une suspension ou d'une destitution;

b) la charge d'ombudsman devient vacante pour des raisons autres que celles qui sont prévues à l'alinéa 5(3)c) pendant une session de l'Assemblée législative, mais l'Assemblée législative ne formule pas de recommandation avant la clôture de la session en vertu de l'article 2 ou du paragraphe 5(3) ou avant un ajournement de plus de cinq jours;

c) l'ombudsman fait l'objet d'une suspension ou sa charge devient vacante pendant que

or

(d) the Ombudsman is absent;

the Commissioner in Executive Council may appoint an acting Ombudsman.

(2) The appointment of an acting Ombudsman under subsection (1) terminates

(a) on the appointment of a new Ombudsman under section 2;

(b) at the end of the period of suspension of the Ombudsman;

(c) immediately after the expiry of 30 sitting days after the day the appointment was made;

(d) on the appointment of an acting Ombudsman under subsection 5(3);

(e) on the return to office of the Ombudsman from an absence,

whichever comes first. *S.Y. 1995, c.17, s.6.*

Staff

7 Subject to the approval of the Commissioner in Executive Council, the Ombudsman may employ any employees or contract for the provision of any services that the Ombudsman considers necessary for the efficient operation of that office and may determine the remuneration for, and terms and conditions of, the contracts of employment or service. *S.Y. 1995, c.17, s.7.*

Premises and supplies

8 The Commissioner in Executive Council may provide the Ombudsman with those premises and equipment and supplies necessary for the efficient operation of the office of Ombudsman. *S.Y. 1995, c.17, s.8.*

Financing of Operations

9(1) The Ombudsman shall submit annually to the Members' Services Board in respect of

l'Assemblée législative n'est pas en session et qu'elle n'est pas appelée à siéger dans les cinq jours qui suivent;

d) l'ombudsman est absent.

(2) Le mandat de l'ombudsman intérimaire nommé en vertu du paragraphe (1) prend fin, selon celui des événements suivants qui survient le premier :

a) un nouvel ombudsman est nommé en vertu de l'article 2;

b) la suspension de l'ombudsman prend fin;

c) un délai de 30 jours de séance suivant la date de la nomination expire;

d) un ombudsman intérimaire est nommé en vertu du paragraphe 5(3);

e) l'ombudsman reprend sa charge après s'être absenté. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 6*

Personnel

7 Sous réserve de l'approbation du commissaire en conseil exécutif, l'ombudsman peut recruter les employés ou conclure des contrats pour la prestation des services qu'il juge nécessaires au bon fonctionnement de son bureau. Il peut fixer le traitement, les modalités et les conditions de ces postes ou contrats de travail ou de louage de services. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 7*

Locaux et fournitures

8 Le commissaire en conseil exécutif peut fournir à l'ombudsman les locaux, l'équipement et les fournitures nécessaires au bon fonctionnement de son bureau. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 8*

Financement des activités

9(1) Chaque année, l'ombudsman présente à la Commission des services aux députés un état

each financial year, an estimate of the sum that will be required to be provided by the Legislative Assembly to defray the several charges and expenses of the Office of the Ombudsman in that financial year.

(2) The Members' Services Board shall review the estimate submitted pursuant to subsection (1) and, on completion of the review, the Speaker shall transmit the estimate to the Minister of Finance for recommendation to the Legislative Assembly.

(3) If at any time the Legislative Assembly is not in session, the Speaker, or if there is no Speaker, the Minister of Finance

(a) reports that the Ombudsman has certified that in the public interest an expenditure of public money is urgently required in respect of any matter pertaining to the office of the Ombudsman; and

(b) reports that either

(i) there is no supply vote under which an expenditure with respect to that matter may be made, or

(ii) there is a supply vote under which an expenditure with respect to that matter may be made but the authority available under the supply vote is insufficient,

the Commissioner in Executive Council may order a special warrant to be prepared for the signature of the Commissioner authorising the expenditure of the amount estimated to be required.

(4) When the Legislative Assembly is adjourned for a period of more than seven days, then, for the purpose of subsection (3), the Assembly shall be deemed not to be in session. *S.Y. 1995, c.17, s.9.*

Confidentiality

10(1) Before beginning the duties of office, the Ombudsman shall take an oath before the clerk of the Legislative Assembly that the Ombudsman will faithfully and impartially

estimatif des sommes que l'Assemblée législative sera appelée à voter pour le paiement, au cours de l'exercice, des diverses charges et dépenses de son bureau.

(2) La Commission des services aux députés examine l'état estimatif présenté conformément au paragraphe (1); l'examen terminé, le président remet l'état estimatif au ministre des Finances, qui en fait la recommandation à l'Assemblée législative.

(3) Si, pendant que l'Assemblée législative n'est pas en session, son président, ou, à défaut, le ministre des Finances :

a) rapporte que l'ombudsman a certifié que, dans l'intérêt public, une dépense des fonds publics est requise d'urgence relativement à une affaire relevant de sa compétence;

b) rapporte :

(i) qu'il n'existe aucun crédit autorisant la dépense pour l'affaire en question,

(ii) qu'il existe un crédit autorisant la dépense pour l'affaire en question, mais que le crédit est insuffisant,

le commissaire en conseil exécutif peut ordonner qu'un mandat spécial autorisant la dépense au montant requis soit préparé pour qu'il le revête de sa signature.

(4) Aux fins du paragraphe (3), l'Assemblée législative est réputée ne pas être en session si elle a ajourné pendant plus de sept jours. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 9*

Confidentialité

10(1) Avant d'entrer en fonction, l'ombudsman prête serment devant le greffier de l'Assemblée législative. Il s'engage par ce serment à exercer les pouvoirs et à exécuter de

exercise the powers and perform the duties of office and that the Ombudsman will not, except when permitted by this Act, divulge any information received by the Ombudsman in that capacity.

(2) A person engaged by the Ombudsman to carry out duties for the Ombudsman shall, before beginning duties, take an oath before the Ombudsman that they will not, except when permitted by this Act, divulge any information received by them in the performance of their duties for the Ombudsman.

(3) The Ombudsman and every person engaged by the Ombudsman to carry out duties for the Ombudsman shall, subject to this Act, maintain confidentiality in respect of all matters that come to their knowledge in the performance of their duties under this Act.

(4) Neither the Ombudsman nor a person engaged by the Ombudsman to carry out duties for the Ombudsman shall give or be compelled to give evidence in a court or in proceedings of a judicial nature in respect of anything coming to their knowledge in the exercise of their duties under this Act, except to enforce their powers of investigation, compliance with this Act, or with respect to a trial of a person for perjury.

(5) An investigation under this Act shall be conducted in private unless the Ombudsman considers that there are special circumstances in which public knowledge is essential in order to further the examination.

(6) Despite this section, the Ombudsman may disclose or authorize a person engaged to carry out duties for the Ombudsman to disclose a matter that, in the opinion of the Ombudsman, is necessary to

- (a) further an investigation;
- (b) prosecute an offence under this Act; or
- (c) establish grounds for the Ombudsman's conclusions and recommendations made in a

bonne foi et en toute impartialité les attributions de sa charge et à ne divulguer aucun renseignement qu'il a reçu en sa qualité, sauf dans les cas où la présente loi le permet.

(2) Toute personne dont l'ombudsman a retenu les services pour l'assister dans sa charge, avant d'entrer en fonction, prête serment devant lui. Elle s'engage par ce serment à ne divulguer aucun renseignement qu'elle reçoit dans l'exécution de ses attributions, sauf dans les cas où la présente loi le permet.

(3) Sous réserve de la présente loi, l'ombudsman et toute personne dont il a retenu les services pour l'assister dans sa charge respectent la nature confidentielle de tout renseignement porté à leur connaissance dans l'exercice des fonctions que leur assigne la présente loi.

(4) Ni l'ombudsman ni une personne dont il a retenu les services pour l'assister dans sa charge ne doivent témoigner ou être contraints à témoigner devant un tribunal ou lors d'une procédure de nature judiciaire relativement à des faits portés à leur connaissance dans le cadre de l'exercice des fonctions que leur assigne la présente loi, sauf dans le cadre d'application de leurs pouvoirs d'enquête, pour se conformer à la présente loi ou dans le cas du procès d'une personne accusée de parjure.

(5) Toute enquête menée sous le régime de la présente loi est tenue à huis clos, à moins que l'ombudsman estime que des circonstances spéciales justifient qu'elle soit rendue publique aux fins de l'enquête.

(6) Malgré le présent article, l'ombudsman peut divulguer ou autoriser à une personne dont il a retenu les services pour l'assister dans sa charge à divulguer des faits, s'il estime que la divulgation est nécessaire :

- a) aux fins de l'enquête;
- b) dans la poursuite d'une infraction à la présente loi;
- c) pour fonder ses conclusions et ses

report under this Act. *S.Y. 1995, c.17, s.10.*

recommandations dans un rapport qu'il présente sous le régime de la présente loi. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 10*

Powers and duties of the Ombudsman in matters of administration

Pouvoirs et attributions de l'ombudsman dans des questions relatives à l'administration

11(1) It is the function and duty of the Ombudsman to investigate on a complaint any decision or recommendation made, including a recommendation made to a Minister, or any act done or omitted, relating to a matter of administration and affecting any person or body of persons in their or its personal capacity, in or by any authority, or by any officer, employee, or member thereof in the exercise of any power or function conferred on them by any enactment.

11(1) Il incombe à l'ombudsman de faire enquête par suite d'une plainte reçue, soit sur toute décision ou recommandation, dont une recommandation formulée à l'intention du ministre, soit sur tout acte accompli ou omis, se rapportant à une question relative à l'administration et visant une personne ou une catégorie de personnes dans sa ou dans leur qualité personnelle, dans ou par une autorité, ou par tout dirigeant, employé ou membre de celle-ci, dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions que leur confère un texte législatif.

(2) The Ombudsman, with respect to a matter referred to in subsection (1), on a complaint, may investigate

(2) L'ombudsman qui reçoit une plainte portant sur une question visée au paragraphe (1) peut faire enquête :

- (a) a decision or recommendation made;
- (b) an act done or omitted; or
- (c) a procedure used

- a) sur la décision rendue ou la recommandation formulée;
- b) sur l'acte accompli ou omis;
- c) sur la procédure utilisée,

by an authority that aggrieves or may aggrieve a person.

par une autorité qui lèse ou peut léser une personne.

(3) The powers and duties conferred on the Ombudsman may be exercised and performed despite a provision in an Act to the effect that

(3) L'ombudsman peut exercer les pouvoirs et les attributions que lui confère ou lui impose la présente loi, malgré toute disposition d'une autre loi qui prévoit :

- (a) a decision, recommendation, or act is final;
- (b) no appeal lies in respect of the Act; or
- (c) no proceeding or decision of the authority whose decision, recommendation, or act it is shall be challenged, reviewed, quashed, or called into question.

- a) que toute décision, recommandation ou acte est définitif;
- b) qu'il ne peut être interjeté appel relativement à la Loi;
- c) qu'il ne peut y avoir contestation, révision, annulation ou remise en question d'une procédure ou d'une décision de l'autorité dont la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission est en cause.

(4) The Legislative Assembly or any of its committees may at any time refer a matter to the Ombudsman for investigation and report and the Ombudsman shall

(a) subject to any special direction, investigate the matter referred so far as it is within the Ombudsman's jurisdiction; and

(b) report back as the Ombudsman thinks fit,

but sections 23 to 26 do not apply in respect of an investigation or report made under this subsection.

(5) A municipality or a Yukon First Nation government may at any time refer a matter to the Ombudsman for investigation and report and the Ombudsman shall

(a) subject to being able to recover the costs of the investigation from the municipality or the Yukon First Nation government, investigate the matter referred; and

(b) report back as the Ombudsman thinks fit,

but sections 23 to 26 do not apply in respect of an investigation or report made under this subsection. *S.Y. 1995, c.17, s.11.*

Jurisdiction of Ombudsman

12(1) This Act does not authorize the Ombudsman to investigate a decision, recommendation, act, or omission

(a) in respect of which there is under an enactment a right of appeal or objection or a right to apply for review on the merits of the case to a court or tribunal constituted by or under an enactment, until after that right of appeal, objection, or application has been exercised in the particular case or until after the time prescribed for the exercise of that right has expired; or

(b) of a person acting as a solicitor for an authority or acting as counsel to an authority

(4) L'Assemblée législative ou l'un quelconque de ses comités peut à tout moment saisir l'ombudsman d'une question pour que ce dernier fasse enquête et lui fasse rapport; l'ombudsman :

a) sous réserve de toute directive spéciale, fait enquête sur cette question pour autant qu'elle relève de sa compétence;

b) fait rapport s'il le juge à propos,

cependant, les articles 23 à 26 ne s'appliquent pas à l'enquête ou au rapport qui est fait en vertu du présent paragraphe.

(5) Une municipalité ou le gouvernement d'une première nation du Yukon peut à tout moment saisir l'ombudsman d'une question pour qu'il mène une enquête et lui fasse rapport; l'ombudsman :

a) fait enquête sur cette question pour autant que la municipalité ou le gouvernement de la première nation du Yukon paie les coûts de l'enquête;

b) fait rapport s'il le juge à propos,

cependant, les articles 23 à 26 ne s'appliquent pas à une enquête ou à un rapport qui est fait en vertu du présent paragraphe. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 11*

Compétence de l'ombudsman

12(1) La présente loi n'autorise pas l'ombudsman à mener une enquête sur une décision, une recommandation, un acte ou une omission :

a) à l'égard duquel ou de laquelle un texte législatif confère un droit d'appel ou d'opposition, ou le droit de demander une révision sur le fond de l'affaire à un tribunal judiciaire ou à un tribunal administratif ou quasi judiciaire constitué par un texte législatif ou en vertu de celui-ci, tant que le recours n'a pas été exercé en l'espèce ou que le délai imparti pour l'exercer n'est pas écoulé;

in relation to a proceeding.

(2) The Ombudsman may not investigate conduct occurring before the commencement of this Act.

(3) If a question arises as to the Ombudsman's jurisdiction to investigate a case or class of cases under this Act, the Ombudsman may apply to the Supreme Court for a declaratory order determining the question. *S.Y. 1995, c.17, s.12.*

Complaint to Ombudsman

13(1) A complaint under this Act may be made by a person or group of persons.

(2) Every person who complains to the Ombudsman shall

(a) give their full name, address and telephone number, and the full name, address, and telephone number of any other person whose interests are affected by the complaint;

(b) state the facts which constitute the basis of the complaint; and

(c) provide the Ombudsman with any information or document which the Ombudsman considers necessary for a clear understanding of the facts.

The Ombudsman may require that the complaint be made in writing if considered necessary.

(3) Despite any enactment, when a communication written by or on behalf of a person confined in a federal or provincial correctional institution or to a hospital or facility operated by or under the direction of an authority, or by a person in the custody of another person for any reason, is addressed to the Ombudsman, it shall be mailed or forwarded immediately, unopened, to the Ombudsman by the person in charge of the

b) d'un conseiller juridique d'une autorité ou d'un avocat occupant pour une autorité dans une instance.

(2) L'ombudsman ne peut faire enquête sur une conduite antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.

(3) L'ombudsman peut solliciter à la Cour suprême une ordonnance déclaratoire concernant sa compétence dans le cadre de la présente loi en ce qui concerne une affaire ou une catégorie d'affaires. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 12*

Plainte adressée à l'ombudsman

13(1) Les plaintes portées sous le régime de la présente loi peuvent émaner d'une personne ou d'un groupe de personnes.

(2) La personne qui porte plainte à l'ombudsman :

a) lui fournit son nom au complet, son adresse et son numéro de téléphone, ainsi que le nom au complet, l'adresse et le numéro de téléphone de toute personne dont les intérêts sont visés par la plainte;

b) énonce les faits sur lesquels la plainte est fondée;

c) lui fournit tout renseignement ou document qu'il juge nécessaire pour bien comprendre les faits.

S'il le juge nécessaire, il peut exiger que la plainte soit portée par écrit.

(3) Malgré tout texte législatif, la correspondance adressée à l'ombudsman par une personne incarcérée dans un établissement correctionnel fédéral ou provincial, ou gardée dans un hôpital ou un établissement exploité par une autorité ou se trouvant sous la direction de celle-ci, ou encore la correspondance adressée à l'ombudsman par une personne se trouvant sous la garde d'une autre personne pour toute autre raison est envoyée par la poste ou

institution, hospital or facility in which the writer is confined or by the person having custody of the person; and a communication from the Ombudsman to such a person shall be forwarded to that person in a like manner. *S.Y. 1995, c.17, s.13.*

Refusal to investigate

14 The Ombudsman may refuse to investigate or cease investigating a complaint if in the Ombudsman's opinion

- (a) the complainant or person aggrieved knew or ought to have known of the decision, recommendation, act or omission to which their complaint refers more than one year before the complaint was received by the Ombudsman;
- (b) the subject matter of the complaint primarily affects a person other than the complainant and the complainant does not have sufficient personal interest in it;
- (c) the law or existing administrative procedure provides a remedy adequate in the circumstances for the person aggrieved, and if the person aggrieved has not availed themselves of the remedy, there is no reasonable justification for their failure to do so;
- (d) the complaint is frivolous, vexatious, not made in good faith, or concerns a trivial matter;
- (e) having regard to all the circumstances, further investigation is not necessary in order to consider the complaint; or
- (f) in the circumstances, investigation would not benefit the complainant or person aggrieved. *S.Y. 1995, c.17, s.14.*

Ombudsman to notify authority

15(1) If the Ombudsman investigates a matter, the Ombudsman shall notify the

transmise immédiatement à son destinataire, sans être ouverte, par la personne responsable de l'établissement où l'expéditeur de la correspondance est gardé, ou enfin par la personne qui a la garde de ce dernier. Il en est de même pour la correspondance adressée à cette personne par l'ombudsman, qui est acheminée de la même manière. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 13*

Refus d'enquêter

14 L'ombudsman peut refuser d'enquêter ou de poursuivre l'enquête relativement à une plainte, si, à son avis :

- a) la plainte a trait à une décision, à une recommandation, à un acte ou à une omission dont l'auteur de la plainte ou la personne lésée a pris connaissance ou aurait dû prendre connaissance plus d'un an avant que la plainte n'ait été reçue par l'ombudsman;
- b) l'objet de la plainte concerne principalement quelqu'un d'autre que l'auteur de la plainte et ce dernier n'a pas un intérêt personnel suffisant dans celui-ci;
- c) la loi ou la procédure administrative existante confère un recours suffisant dans les circonstances à la personne lésée, et si cette dernière ne s'est pas prévalué du recours, son omission à cet égard ne se fonde sur aucune justification raisonnable;
- d) la plainte est frivole ou vexatoire, n'a pas été portée de bonne foi ou vise une question futile;
- e) eu égard à toutes les circonstances, il n'est pas nécessaire de poursuivre l'enquête pour traiter de la plainte;
- f) dans les circonstances, l'enquête ne serait utile ni à l'auteur de la plainte ni à la personne lésée. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 14*

Avis à l'autorité

15(1) L'ombudsman qui enquête sur une question en avise l'autorité en cause et toute

authority affected and any other person considered appropriate to notify in the circumstances.

(2) The Ombudsman may at any time during or after an investigation consult with an authority to attempt to settle the complaint, or for any other purpose.

(3) If before the Ombudsman has made a decision respecting a matter being investigated the Ombudsman receives a request for consultation from the authority, the Ombudsman shall consult with the authority. *S.Y. 1995, c.17, s.15.*

Power to obtain information

16(1) The Ombudsman may receive and obtain information from the persons and in the manner considered appropriate, and in the Ombudsman's discretion may conduct hearings.

(2) Without restricting subsection (1), but subject to this Act, the Ombudsman may

(a) at any reasonable time enter, remain on, and inspect all of the premises occupied by an authority, converse in private with any person there and otherwise investigate matters within the Ombudsman's jurisdiction;

(b) require a person to furnish information or produce a document or thing in the Ombudsman's possession or control that relates to an investigation at a time and place the Ombudsman specifies, whether or not that person is a past or present member or employee of an authority and whether or not the document or thing is in the custody or under the control of an authority;

(c) make copies of information furnished or a document or thing produced under this section;

(d) summon before the Ombudsman and examine on oath any person who the Ombudsman believes is able to give information relevant to an investigation, whether or not that person is a complainant

autre personne qui, d'après lui, devrait en être avisée dans les circonstances.

(2) L'ombudsman peut à tout moment durant l'enquête ou après consulter une autorité pour tenter de régler la plainte ou pour toute autre raison.

(3) L'ombudsman qui, avant d'avoir rendu une décision relativement à une question, reçoit de l'autorité une demande de consultation la consulte. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 15*

Pouvoir d'obtenir des renseignements

16(1) L'ombudsman peut recevoir et obtenir des renseignements de qui que ce soit et de la manière qu'il juge appropriée et conduire des audiences à son appréciation.

(2) Sans que soit limitée la portée du paragraphe (1), mais sous réserve de la présente loi, l'ombudsman peut :

a) à toute heure convenable, pénétrer dans tous les lieux occupés par une autorité, y rester et les inspecter, discuter en privé avec toute personne qui s'y trouve et y mener par ailleurs toute enquête sur les questions qui relèvent de sa compétence;

b) exiger d'une personne qu'elle lui fournisse des renseignements ou lui produise des documents ou des objets dont il a la possession ou le contrôle et qui ont trait à une enquête, aux heures, dates et lieux qu'il précise, que cette personne soit toujours membre ou employé d'une autorité ou non et que le document ou l'objet soit en la possession ou sous le contrôle de l'autorité ou non;

c) faire des copies des renseignements fournis ou d'un document ou d'un objet produit en vertu du présent article;

d) sommer à comparaître devant lui et interroger sous serment toute personne qui, d'après lui, peut fournir des renseignements

or a member or employee of an authority;

(e) receive and accept, on oath or otherwise, evidence, the Ombudsman considers appropriate, whether or not it would be admissible in a court.

(3) When the Ombudsman obtains a document or thing under subsection (2) and the authority requests its return, the Ombudsman shall within 48 hours after receiving the request return it to the authority, but the Ombudsman may again require its production in accordance with this section. *S.Y. 1995, c.17, s.16.*

Opportunity to make representation

17 If it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds for making a report or recommendation under this Act that may adversely affect an authority or person, the Ombudsman shall inform the authority or person of the grounds and shall give the authority or person the opportunity to make representations, either orally or in writing at the discretion of the Ombudsman, before the Ombudsman decides the matter. *S.Y. 1995, c.17, s.17.*

Executive Council proceedings

18 If the Minister of Justice certifies that the entry on premises, the giving of information, the answering of a question, or the production of a document or thing might

- (a) interfere with or impede the investigation or detection of an offence;
- (b) result in or involve the disclosure of deliberations of the Executive Council; or
- (c) result in or involve the disclosure of proceedings of the Executive Council or a committee of it, relating to matters of a secret or confidential nature and that the disclosure would be contrary or prejudicial to the public interest,

the Ombudsman shall not enter the premises

pertinents quant à l'enquête, que cette personne soit ou non celle qui a porté plainte ou employé ou membre d'une autorité;

e) recevoir et accepter, sous serment ou autrement, toute preuve qu'il croit utile, que cette preuve soit admissible ou non en justice.

(3) L'ombudsman qui obtient un document ou un objet en vertu du paragraphe (2) les remet à l'autorité, dans les 48 heures qui suivent la réception d'une demande à cet effet; il peut exiger de nouveau leur production conformément au présent article. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 16*

Occasion de se faire entendre

17 L'ombudsman qui estime qu'un rapport ou une recommandation blâmant une autorité ou une personne peut être fondée en avise l'autorité ou la personne et lui donne l'occasion de présenter des observations verbalement ou par écrit, à l'appréciation de l'ombudsman, avant qu'il ne rende sa décision. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 17*

Procédure du Conseil exécutif

18 L'ombudsman ne peut pénétrer dans les lieux occupés ni exiger que lui soit fourni le renseignement ou la réponse, ou que lui soit produit le document ni l'objet, si le ministre de la Justice certifie qu'il y a risque :

- a) de nuire ou de faire obstacle à l'enquête ou à la découverte d'une infraction;
- b) d'entraîner ou de causer la divulgation de la teneur des délibérations du Conseil exécutif;
- c) d'entraîner ou de causer la divulgation des travaux du Conseil exécutif ou d'un de ses comités qui ont trait à des questions confidentielles ou secrètes et d'être contraire ou préjudiciable à l'intérêt public,

and shall not require the information or answer to be given or the document or thing to be produced, but shall report the making of the certificate to the Legislative Assembly not later than in the Ombudsman's next annual report. *S.Y. 1995, c.17, s.18.*

Application of other laws respecting disclosure

19(1) Subject to section 18, a rule of law that authorises or requires the withholding of a document or thing, or the refusal to disclose a matter in answer to a question, on the ground that the production or disclosure would be injurious to the public interest does not apply to production of the document or thing or the disclosure of the matter to the Ombudsman.

(2) Subject to section 18 and to subsection (4), a person who is bound by an enactment to maintain confidentiality in relation to or not to disclose any matter shall not be required to supply any information to or answer any question put by the Ombudsman in relation to that matter, or to produce to the Ombudsman any document or thing relating to it, if compliance with that requirement would be in breach of the obligation of confidentiality or nondisclosure.

(3) Subject to section 18 but despite subsection (2), if a person is bound to maintain confidentiality in respect of a matter only because of an oath under the *Public Service Act* or a rule of law referred to in subsection (1), the person shall disclose the information, answer questions, and produce documents or things on the request of the Ombudsman.

(4) Subject to section 16, after receiving a complainant's consent in writing, the Ombudsman may require a person described in subsection (2) to, and that person shall, supply information, answer any question, or produce any document or thing required by the Ombudsman that relates only to the complainant. *S.Y. 1995, c.17, s.19.*

cependant, il fait rapport à l'Assemblée législative de l'établissement de ce certificat au plus tard dans son prochain rapport annuel. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 18*

Application d'autres règles de droit concernant la divulgation

19(1) Sous réserve de l'article 18, une règle de droit qui autorise ou exige la rétention d'un document ou d'un objet ou le refus de divulguer une affaire en réponse à une question au motif que la production ou la divulgation serait préjudiciable à l'intérêt public ne s'applique pas à la production du document ou de l'objet, ni à la divulgation de l'affaire à l'ombudsman.

(2) Sous réserve de l'article 18 et du paragraphe (4), toute personne tenue à la confidentialité relativement à une question en vertu d'un texte législatif ou à la non-divulgation d'une question ne peut être contrainte de fournir des renseignements à l'ombudsman ni de répondre à ses questions relativement à cette question, ni de lui produire tout document ou objet s'y rapportant, si la conformité à cette exigence devait violer son obligation de confidentialité ou de non-divulgation.

(3) Sous réserve de l'article 18, mais malgré le paragraphe (2), la personne qui est tenue à la confidentialité relativement à une question du seul fait d'un serment qu'elle a prêté en vertu des dispositions de la *Loi sur la fonction publique* ou d'une règle de droit visée au paragraphe (1) divulgue le renseignement, répond aux questions et produit les documents ou les objets à la demande de l'ombudsman.

(4) Sous réserve de l'article 16, et sur le consentement écrit de la personne qui a porté plainte, l'ombudsman peut exiger d'une personne mentionnée au paragraphe (2) de lui fournir des renseignements, de répondre à toute question ou de produire tout document ou objet qui se rapporte uniquement à la plainte, et cette personne doit s'y conformer. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 19*

Privileged information

20(1) Subject to section 19, a person has the same privileges in relation to giving information, answering questions, or producing documents or things to the Ombudsman as that person would have with respect to a proceeding in a court.

(2) Except on the trial of a person for perjury or for an offence under this Act, evidence given by a person in the course of any inquiry or proceedings before the Ombudsman and evidence of the existence of the inquiry or the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceeding of a judicial nature. *S.Y. 1995, c.17, s.20.*

Witness and information expenses

21(1) A person examined under paragraph 16(2)(d) is entitled to the same fees, allowances, and expenses as if they were a witness in the Supreme Court.

(2) If a person incurs expenses in complying with a request of the Ombudsman for production of documents or other information, the Ombudsman may in the Ombudsman's discretion reimburse that person for reasonable expenses incurred that are not covered under subsection (1). *S.Y. 1995, c.17, s.21.*

If complaint not substantiated

22 If the Ombudsman decides not to investigate or further investigate a complaint, or if at the conclusion of an investigation the Ombudsman decides that the complaint has not been substantiated, the Ombudsman shall, as soon as is reasonable, notify in writing the complainant and the authority of that decision and the reasons for it and may indicate any other recourse that may be available to the complainant. *S.Y. 1995, c.17, s.22.*

Procedure after investigation

23(1) If, after completing an investigation,

Immunité

20(1) Sous réserve de l'article 19, la personne qui fournit des renseignements, répond à des questions ou produit des documents ou des objets à l'ombudsman jouit des mêmes immunités à cet égard que celles dont elle jouirait dans une instance judiciaire.

(2) À l'exception du procès d'une personne pour parjure ou pour une infraction à la présente loi, la preuve fournie par cette personne au cours d'une enquête menée par l'ombudsman ou d'une instance tenue devant lui est inadmissible contre elle devant un tribunal judiciaire ou dans toute autre instance de nature judiciaire. Il en est de même pour la preuve établissant l'existence de l'enquête ou de l'instance. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 20*

Honoraires

21(1) La personne que l'ombudsman convoque en vertu de l'alinéa 16(2)d) a droit aux mêmes honoraires, allocations et indemnités qu'un témoin devant la Cour suprême.

(2) Si une personne engage des dépenses pour se conformer à une demande de l'ombudsman de produire des documents ou autres renseignements, l'ombudsman peut, à son appréciation, lui rembourser les dépenses raisonnables engagées qui ne sont pas prévues au paragraphe (1). *L.Y. 1995, ch. 17, art. 21*

Plainte dénuée de fondement

22 L'ombudsman qui décide de ne pas enquêter ou de ne pas poursuivre l'enquête sur une plainte ou qui, au terme de son enquête, décide que la plainte n'a pas été prouvée avise par écrit le plus tôt possible l'auteur de la plainte et l'autorité de cette décision ainsi que des motifs à l'appui de celle-ci et peut indiquer à l'auteur de la plainte tout autre recours qui lui serait ouvert. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 22*

Procédure après l'enquête

23(1) L'ombudsman peut faire rapport de

the Ombudsman believes that

(a) a decision, recommendation, act, or omission that was the subject matter of the investigation was

- (i) contrary to law,
- (ii) unjust, oppressive, or improperly discriminatory,
- (iii) made, done, or omitted pursuant to a statutory provision or other rule of law or practice that is unjust, oppressive or improperly discriminatory,
- (iv) based in whole or in part on a mistake of law or fact or in irrelevant grounds or consideration,
- (v) related to the application of arbitrary, unreasonable, or unfair procedures, or
- (vi) otherwise wrong;

(b) in doing or omitting an act or in making or acting on a decision or recommendation, an authority

- (i) did so for an improper purpose,
- (ii) failed to give adequate and appropriate reasons in relation to the nature of the matter, or
- (iii) was negligent or acted improperly;

(c) there was unreasonable delay in dealing with the subject matter of the investigation,

the Ombudsman shall report the Ombudsman's opinion and the reasons for it to the authority and may make the recommendation the Ombudsman considers appropriate.

(2) Without restricting subsection (1), the Ombudsman may recommend that

(a) a matter be referred to the appropriate authority for further consideration;

son opinion motivée à l'autorité et formuler la recommandation qu'il juge appropriée, s'il estime, au terme d'une enquête :

a) qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission ayant fait l'objet de l'enquête était :

- (i) contraire à la loi,
- (ii) injuste, abusive ou irrégulièrement discriminatoire,
- (iii) conforme à une disposition législative ou autre règle de droit ou pratique qui est injuste, abusive ou irrégulièrement discriminatoire,
- (iv) fondé, même en partie, sur une erreur de droit ou de fait ou sur des moyens ou des facteurs non pertinents,
- (v) lié à l'application d'une procédure arbitraire, déraisonnable ou injuste,
- (vi) autrement répréhensible;

b) l'acte, l'omission, la décision ou l'action sur la décision ou la recommandation par l'autorité :

- (i) a été faite dans un but condamnable,
- (ii) l'autorité n'a pas donné d'explications suffisantes et appropriées relativement à la nature de la question,
- (iii) l'autorité a été négligente ou a mal agi;

c) il y a eu un retard indu avant que la plainte objet de l'enquête n'ait été examinée.

(2) Sans que soit limitée la portée du paragraphe (1), l'ombudsman peut recommander :

a) qu'une question soit déferée à l'autorité compétente pour un examen

- (b) an act be remedied;
- (c) an omission or delay be rectified;
- (d) a decision or recommendation be cancelled or varied;
- (e) reasons be given;
- (f) a practice, procedure, or course of conduct be altered;
- (g) an enactment or other rule of law be reconsidered; or
- (h) any other steps be taken.
S.Y. 1995, c.17, s.23.

- supplémentaire;
- b) qu'un acte fasse l'objet d'une réparation;
- c) qu'une omission ou qu'un retard soit rectifié;
- d) que la décision ou la recommandation soit annulée ou modifiée;
- e) que des motifs soient énoncés;
- f) qu'une pratique, une procédure ou une conduite soit modifiée;
- g) qu'un texte législatif ou autre règle de droit soit réexaminé;
- h) que d'autres mesures soient prises.
L.Y. 1995, ch. 17, art. 23

Authority to notify Ombudsman of steps taken

24(1) When the Ombudsman makes a recommendation under section 23, the Ombudsman may request to be advised by the authority within a specified time of the steps that have been or are proposed to be taken to give effect to the Ombudsman's recommendation, or if no steps have been or are proposed to be taken, the reasons for not following the recommendation.

(2) If, after considering a response made by an authority under subsection (1), the Ombudsman believes it advisable to modify or further modify a recommendation, the Ombudsman shall notify the authority of the recommendation as modified and any request that the authority notify the Ombudsman of the steps that have been or are proposed to be taken to give effect to the modified recommendation, or if no steps have been or are proposed to be taken, of the reasons for not following the modified recommendation.
S.Y. 1995, c.17, s.24.

Report of Ombudsman if no suitable action taken

25(1) If within a reasonable time after a

Avis de l'autorité à l'ombudsman

24(1) Quand il formule une recommandation en vertu de l'article 23, l'ombudsman peut demander à l'autorité de l'aviser dans le délai qu'il fixe des mesures qui ont été prises ou qu'elle se propose de prendre pour donner suite à sa recommandation, ou, si aucune mesure n'a été prise ou envisagée, les motifs pour lesquels sa recommandation n'a pas été suivie.

(2) S'il croit, après avoir étudié la réponse fournie par une autorité en vertu du paragraphe (1), qu'il est souhaitable de modifier ou de modifier davantage sa recommandation, l'ombudsman avise l'autorité de la recommandation modifiée. Il doit également signaler à l'autorité s'il désire qu'elle l'avise des mesures qui ont été prises ou qu'elle se propose de prendre pour donner suite à la recommandation modifiée, ou, si aucune mesure n'a été prise ni envisagée, des motifs pour lesquels la recommandation modifiée n'a pas été suivie.
L.Y. 1995, ch. 17, art. 24

Rapport de l'ombudsman en cas d'inaction

25(1) S'il croit qu'aucune mesure

request by the Ombudsman no action has been made under section 23, no action is taken that the Ombudsman believes adequate or appropriate, the Ombudsman may, after considering any reasons given by the authority, submit a report of the matter to the Commissioner in Executive Council and, after that, may make any report to the Legislative Assembly respecting the matter the Ombudsman considers appropriate.

(2) The Ombudsman shall attach to a report under subsection (1), a copy of the Ombudsman's recommendation and any response made to the Ombudsman under section 24, but shall delete from the recommendation and from the response, any material that would unreasonably invade any person's privacy, and may in the Ombudsman's discretion delete material revealing the identity of a member, officer, or employee of an authority. *S.Y. 1995, c.17, s.25.*

Complainant to be informed

26(1) If the Ombudsman makes a recommendation pursuant to section 23 or 24 and no action that the Ombudsman believes adequate or appropriate is taken within a reasonable time, the Ombudsman shall inform the complainant of the Ombudsman's recommendation and make any additional comments the Ombudsman considers appropriate.

(2) The Ombudsman shall in every case inform the complainant within a reasonable time of the result of the investigation. *S.Y. 1995, c.17, s.26.*

No hearing as of right

27 Except as provided in this Act, a person is not entitled as of right to a hearing before the Ombudsman. *S.Y. 1995, c.17, s.27.*

Ombudsman not subject to review

28 An inquiry or the proceedings of the Ombudsman shall not be challenged, reviewed,

satisfaisante ou indiquée n'a été prise dans un délai suffisant après qu'il en a fait la demande en vertu de l'article 23, l'ombudsman peut, après avoir étudié les motifs fournis par l'autorité, présenter un rapport sur la question au commissaire en conseil exécutif et, par la suite, faire rapport sur la question à l'Assemblée législative selon qu'il le juge bon.

(2) L'ombudsman annexe au rapport prévu au paragraphe (1) une copie de sa recommandation et de toute réponse qui lui a été faite en vertu de l'article 24. Il doit cependant supprimer toute documentation susceptible de porter déraisonnablement atteinte à la vie privée d'une personne et peut, à son appréciation, supprimer toute documentation révélant l'identité d'un membre, d'un dirigeant ou d'un employé d'une autorité. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 25*

Avis au plaignant

26(1) S'il formule une recommandation conformément aux articles 23 ou 24 et estime qu'aucune mesure satisfaisante ou indiquée n'a été prise dans un délai suffisant, l'ombudsman informe le plaignant de sa recommandation et peut faire tous commentaires additionnels sur la question selon qu'il le juge bon.

(2) Dans tous les cas, l'ombudsman informe le plaignant dans un délai suffisant du résultat de l'enquête. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 26*

Aucune audience de plein droit

27 Une personne n'a pas droit à une audience de plein droit devant l'ombudsman, sauf disposition contraire prévue dans la présente loi. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 27*

L'ombudsman ne peut faire l'objet d'une révision

28 Les enquêtes ou les instances de l'ombudsman ne peuvent être contestées,

or called into question by a court, except on the ground of lack or excess of jurisdiction. *S.Y. 1995, c.17, s.28.*

Proceedings privileged

29(1) Proceedings do not lie against the Ombudsman or against a person acting under the authority of the Ombudsman for anything they may in good faith do, report, or say in the course of the exercise or purported exercise of duties under this Act.

(2) For the purposes of any Act or law respecting libel or slander,

(a) anything said, all information supplied, and all documents and things produced in the course of an inquiry or proceedings before the Ombudsman under this Act, are privileged to the same extent as if the inquiry or proceedings were proceedings in a court; and

(b) a report made by the Ombudsman and a fair and accurate account of the report in a newspaper, periodical publication, or broadcast is privileged to the same extent as if the report of the Ombudsman were the order of a court. *S.Y. 1995, c.17, s.29.*

Delegation of powers

30(1) The Ombudsman may, in writing, delegate to any person any powers or duties under this Act, except the power

(a) to delegate powers or duties under this section;

(b) to make a report under this Act; and

(c) to require a production or disclosure under subsection 19(1).

(2) A delegation under this section is revocable at will and does not prevent the exercise at any time by the Ombudsman of a

révisées, ni remises en question par un tribunal judiciaire, sauf pour motif d'incompétence ou d'excès de compétence. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 28*

Immunité

29(1) Nulle poursuite n'est recevable contre l'ombudsman ni contre une personne agissant sous son autorité pour une action, un rapport ou une déclaration faits de bonne foi dans l'exercice réel ou censé tel des fonctions que leur attribue la présente loi.

(2) Pour l'application d'une loi ou d'une règle de droit portant sur le libelle ou la calomnie :

a) une déclaration faite, un renseignement fourni et tout document ou objet produit au cours d'une enquête de l'ombudsman ou d'une instance tenue devant lui dans le cadre de la présente loi jouissent de la même immunité que si l'enquête ou l'instance avait lieu devant un tribunal judiciaire;

b) un rapport fait par l'ombudsman ainsi qu'un compte rendu juste et exact de ce rapport dans un journal, périodique ou un bulletin de nouvelles jouissent de la même immunité que si le rapport de l'ombudsman était l'ordonnance d'un tribunal judiciaire. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 29*

Délégations de pouvoirs

30(1) L'ombudsman peut, par écrit, déléguer à quiconque les pouvoirs que lui confère la présente loi ou les attributions qu'elle lui attribue à l'exception du pouvoir :

a) de déléguer des pouvoirs ou des attributions en vertu du présent article;

b) de faire un rapport en vertu de la présente loi;

c) d'exiger une production ou une divulgation en vertu du paragraphe 19(1).

(2) La délégation prévue au présent article est révocable à volonté et n'empêche pas l'exercice à tout moment des pouvoirs ainsi délégués.

power so delegated.

(3) A delegation may be made subject to the terms the Ombudsman considers appropriate.

(4) If the Ombudsman by whom a delegation is made ceases to hold office, the delegation continues in effect so long as the delegate continues in office or until revoked by a succeeding Ombudsman.

(5) A person purporting to exercise a power or duty of the Ombudsman because of a delegation under this section shall, when requested to do so, produce evidence of their authority to exercise the power. *S.Y. 1995, c.17, s.30.*

Annual and special reports

31(1) The Ombudsman shall report annually on the affairs of the Ombudsman's office to the Speaker of the Legislative Assembly, who shall cause the report to be laid before the Legislative Assembly as soon as possible.

(2) The Ombudsman, if it is considered to be in the public interest or in the interest of a person or authority, may make a special report to the Legislative Assembly or comment publicly respecting a matter relating generally to the exercise of duties under this Act or to a particular case investigated by the Ombudsman. *S.Y. 1995, c.17, s.31.*

Offences

32(1) A person must not

(a) without lawful justification or excuse, intentionally obstruct, hinder, or resist the Ombudsman or another person in the exercise of power or duties under this Act;

(b) without lawful justification or excuse, refuse or intentionally fail to comply with a lawful requirement of the Ombudsman or another person under this Act;

(c) intentionally make a false statement to or

(3) La délégation peut être assortie des modalités que l'ombudsman juge indiquées.

(4) La délégation subsiste, si l'ombudsman qui l'a octroyée quitte son poste, tant que le délégué demeure en fonction et qu'un successeur ne l'a pas révoquée.

(5) Quiconque prétend exercer un pouvoir ou une attribution de l'ombudsman en vertu d'une délégation prévue au présent article fournit sur demande la preuve qu'il est autorisé à exercer ce pouvoir. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 30*

Rapports annuels et spéciaux

31(1) L'ombudsman fait rapport annuellement au président de l'Assemblée législative des activités de son bureau, lequel fait déposer le rapport devant l'Assemblée législative le plus tôt qu'il est raisonnablement possible de le faire.

(2) L'ombudsman peut faire un rapport spécial à l'Assemblée législative ou commenter publiquement une question relevant généralement de l'exercice des attributions que lui confère la présente loi ou d'une affaire en particulier sur laquelle il fait enquête, s'il estime que l'intérêt public ou l'intérêt d'une personne ou d'une autorité le commande. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 31*

Infractions

32(1) Nul ne peut :

a) sans justification légale ni excuse légitime, intentionnellement entraver l'ombudsman ou une autre personne dans l'exercice du pouvoir ou des attributions que lui confère la présente loi, lui nuire ou lui résister;

b) sans justification légale ou excuse légitime, refuser ou omettre intentionnellement de remplir une exigence légitime de l'ombudsman ou d'une autre personne

mislead or attempt to mislead the Ombudsman or another person in the exercise of powers or duties under this Act; or

(d) violate an oath taken under this Act.

(2) A person who contravenes subsection (1) commits an offence and is liable to a fine of up to \$5,000. *S.Y. 1995, c.17, s.32.*

Other remedies

33 The provisions of this Act are in addition to the provisions of any other enactment or rule of law under which

(a) a remedy or right of appeal or objection is provided; or

(b) a procedure is provided for inquiry into or investigation of a matter,

and nothing in this Act limits or affects that remedy, right of appeal, or objection or procedure. *S.Y. 1995, c.17, s.33.*

Rules

34(1) The Legislative Assembly may on its own initiative, or on the recommendation of the Commissioner in Executive Council, make rules for the guidance of the Ombudsman in the exercise of the Ombudsman's powers and the performance of the Ombudsman's duties.

(2) Subject to this Act and any rules made under subsection (1), the Ombudsman may determine the Ombudsman's procedure and the procedure for those persons the Ombudsman engages to exercise the powers conferred by this Act or the duties imposed by this Act. *S.Y. 1995, c.17, s.34.*

Repeal, continuation, and coming into force

35(1) Subject to subsection (2), this Act shall

imposée en vertu de la présente loi;

c) intentionnellement faire une fausse déclaration à l'ombudsman ou à une autre personne dans l'exercice des pouvoirs ou des attributions que lui confère la présente loi, l'induire ou tenter de l'induire en erreur;

d) violer son serment prêté en vertu de la présente loi.

(2) Commet une infraction punissable d'une amende maximale de 5 000 \$ quiconque contrevient au paragraphe (1). *L.Y. 1995, ch. 17, art. 32*

Autres recours

33 Les dispositions de la présente loi s'ajoutent aux dispositions de tout autre texte législatif ou règles de droit qui :

a) confèrent un recours ou un droit d'appel ou d'opposition;

b) prévoient une procédure d'enquête.

La présente loi n'a pas pour effet de limiter ce recours, ce droit d'appel ou d'opposition ou cette procédure ni d'y porter atteinte. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 33*

Règles

34(1) De sa propre initiative ou sur la recommandation du commissaire en conseil exécutif, l'Assemblée législative peut adopter des règles pour guider l'ombudsman dans l'exercice de ses pouvoirs et de ses attributions.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règles établies en vertu du paragraphe (1), l'ombudsman est maître de sa procédure et peut fixer celle des personnes dont il retient les services pour exercer les pouvoirs et les attributions que confère la présente loi. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 34*

Abrogation, prorogation et entrée en vigueur

35(1) Sous réserve du paragraphe (2), la

continue in force for a period of five years from the day on which it came into force, and no longer.

(2) If at any time while this Act is in force, an address is presented to the Commissioner by the Legislative Assembly praying that this Act should be continued in force for a further period, not in any case exceeding five years, from the time at which it would otherwise expire and the Commissioner in Executive Council so orders, this Act shall continue in force for that further period. *S.Y. 1995, c.17, s.35.*

présente loi est prorogée pour une période de cinq ans seulement à compter de la date de son entrée en vigueur.

(2) Si à tout moment pendant que la présente loi est en vigueur, l'Assemblée législative prie le commissaire en conseil exécutif de proroger la présente loi pour une période supplémentaire maximale de cinq ans à compter de la date autrement prévue de son abrogation et s'il en décrète ainsi, la présente loi demeure en vigueur pour cette période supplémentaire. *L.Y. 1995, ch. 17, art. 35*

SCHEDULE A

ANNEXE A

AUTHORITIES

AUTORITÉS

1 Departments of the Government of the Yukon.

1 Les ministères du gouvernement du Yukon.

2 A person, corporation, commission, board, bureau, or authority who is or the majority of the members of which are, or the majority of the board or board of directors of which are

2 Un particulier, une personne morale, une commission, une régie, un conseil, un bureau ou une autorité qui est, ou dont soit la majorité des membres, soit la majorité des membres du conseil de gestion ou du conseil d'administration sont :

(a) appointed by an Act, Minister, or the Commissioner in Executive Council;

a) nommés par une loi, par un ministre ou par le commissaire en conseil exécutif;

(b) in the discharge of their duties, public officers or servants of the Yukon; or

b) dans l'exercice de leurs attributions, fonctionnaires publics ou employés du gouvernement du Yukon;

(c) responsible to the Government of the Yukon.

c) responsables devant le gouvernement du Yukon.

3 Schools other than private schools governed by the *Education Act*.

3 Les écoles autres que les écoles privées régies par la *Loi sur l'éducation*.

4 Colleges and college councils established under the *Yukon College Act*.

4 Les collèges et les conseils des collèges établis en vertu de la *Loi sur le Collège du Yukon*.

5 Hospitals and boards of management of hospitals governed by the *Hospital Act*.

5 Les hôpitaux et leurs conseils de gestion régis par la *Loi sur les hôpitaux*.

6 Governing bodies of professional and occupational associations established or continued by an Act.

6 Les corps dirigeants d'associations professionnelles établies ou prorogées par une loi.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON